

复习指导：语文文言文句子翻译的方法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/177/2021_2022__E5_A4_8D_E4_B9_A0_E6_8C_87_E5_c65_177780.htm

文言文句子翻译除了涉及到语法和词义的知识以外，还需要了解修辞格、文化意义以及特定的历史条件等常识。文言修辞格在高考中较多出现的是比喻和借代。翻译时要根据具体情况确定是保留“原修辞格”还是“还其本来面目”。例如：(一)井蛙不可以语于海者，拘于虚也；夏虫不可以语于冰者，笃于时也；曲士不可以语于道者，束于教也。(《庄子》)比喻的本体作为“结论”，喻体是推断结论的“原因”，是说理的重要组成部分。面对这样的句子，一般情况下我们要按照原句的“格式”直接翻译，即保留“原修辞格”：井底之蛙，不可能与它讨论大海的问题；夏虫，不可能与它讨论结冰的问题。(二)乃使蒙恬北筑长城而守藩篱。(贾谊《过秦论》)(三)大王入武关，秋毫无所害。(《史记》)(二)(三)中的“藩篱”和“秋毫”如果直接翻译就是：篱笆围墙；秋天鸟身上新长的细小羽毛。显然与文意不合。那么，我们只能“还其本来面目”：把“藩篱”译为“边防屏障”；把“秋毫”译为“细小的东西”。是保留比喻的修辞格，还是直接把比喻意义翻译出来，要看文章的具体情况。我们只要遵循一个原则：译文意思既明白清楚，又生动形象。又如：(四)非有平生之素，卒然相遇于草野之间。(苏轼《留侯论》)“草野”是借代，那么如何翻译，才能使得既保留文意的准确性，又显示文意的生动性。让我们来作一个比较。草野：直译——荒草野地；意译——民间；直译加意译——荒草野地的民间。三种翻译

方法都属于“信”(译文准确地表达原意,不曲解原意)和“达”(译文通顺明白,符合现代汉语表达习惯,没有语病)。但是从“雅”(在准确通顺的基础上表达得生动优美,再现原文的风格和神韵)的翻译要求看,前两种情况似乎略逊色些。所以,可以采用直译加意译的方法,使得文意准确通顺又生动优美。翻译“比喻”和“借代”,以“明白”、“生动”为遵循的准则。文化意义中最多出现的是委婉辞。由于政治、民俗、习惯等原因,古人说话,常常采用一种迂回的表现方法,不把意思直接说明白。所以我们在翻译时要透过字面体会到作者的“真情”所在。例如:(五)一旦山陵崩,长安君何以自托于赵?……老臣贱息舒祺,虽少,愿未及填沟壑而委之。(《战国策》)(六)此相国之手植者。自相国捐馆,他人假居,由是筐篚者斩焉,慧帚者刈焉,刑余之材,长无寻焉,数无百焉。(《养竹记》白居易)古人一般情况下,讳病讳死,所以不直接说出“死”这个字眼,而且根据死者的地位,又有许多“等级”的表述。这种“委婉”的说法我们今天也使用,只是没有古人那么繁文缛节,那么等级鲜明。这类“委婉”,我们翻译时一般均可以直接地译成“死”的意思。(七)若以越国之罪为不可赦也,将焚宗庙,系妻孥,沉金玉于江。有带甲五千人,将以致死,乃必有偶,是以带甲万人事君也。(《国语》)古人在下对上(臣对君、晚辈对长辈、妻对夫等)的对话中,在涉及违背道德的事情上,在外交辞令的交流时,往往大量地使用委婉语言。画线的内容意思是“有全副武装的兵士五千人,如果将他们致于死地,那么一个就可以顶上两个,这样就等于用一万名战士来同你作战了”。这样说,在外交辞令上既坚持强硬有理的尊严,又显

得委婉恰当。高中课文《秦晋之战》较多地出现“委婉”的用法。这类“委婉”，我们翻译时要把“真情”直接翻译出来，使得整个句子的含义通顺、清楚。委婉的方法较多地运用于人物的语言中。由于说话人身份的不同，说话人之间地位的不同，说话时环境场合的不同，以及礼节、习俗的不同，委婉语在文言文中相当普遍。翻译时一定要把委婉的“豪华”外衣脱去，把文意的“真情”翻译出来。翻译“委婉”语，以“准确”、“清楚”为遵循的准则。文言文中涉及到的修辞以及文化，往往是与作者所在的特定的历史条件相吻合的，所以在翻译句子的过程中，不能忽略了文章(作者)所处的历史背景。切记：修辞、文化、历史一个也不能少。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com